

## CURRICULUM VITÆ

dott. Silvia Cosimini  
 vicolo San Gervasio 2 • 46100 Mantova  
 tel 0376 221016 • cell 339 1817730  
 www.silviacosimini.com  
 e-mail silvia@silviacosimini.com

born in Montecatini Terme (PT) on June, 9th 1966  
 married to Stefano Mazzocchi - one daughter, Matilde, born on November, 28th 2002  
*vicepresident, Associazione Filofestival - Festaletteratura of Mantova, 2009-2013, 2014-2018, 2018-2023*  
 Affiliated to Strade-SLC (Communication Workers Union CGIL, translators section) since 2004.

### education

- 2009-18 one-to-one training, a month in Iceland every year, tutored by professor Brynja Grétarsdóttir
- 2008 personalised individual course with Isabella Blum, Translating Method and Rendering into Italian
- 2002 course for teachers of English, The Creative Teacher, University of Kent, Canterbury, England, Jul 28 - Aug 10
- 2000 qualifying exam for teaching English in state high schools (written exam 38/40, oral exam 36/40)  
 master course in Translation of English Literature into Italian, Ca' Foscari University, Venice  
 specialisation Course *Translating Literature*, SSIT Misano Adriatico (RN)
- 1996 **Graduated in Icelandic Language and Culture for Foreigners** (B.Phil.) at the University of Iceland  
 (final mark: 8,56/10). Thesis topic: *La Saga di Kormák: þýðing Kormáks sögu á ítölsku*
- 1993-96 three years of *post-lauream* research at the Árni Magnússon Institute in Reykjavík, Iceland
- 1994 T.O.E.F.L. exam (Test Of English as a Foreign Language); score 647/666
- 1992 **Graduated at the University of Florence, Faculty of Foreign Languages and Literatures, thesis in Philology of the Germanic Languages** (final mark: 110/110). Topic: Iceland and Ireland in IX and X Centuries: Relationships between Scandinavia and Ireland from 795 to 1014 through the Sources.
- 1991-92 one academic year at Trinity College, Dublin, Ireland
- 1990 credit points, Celtic Summer School, University of Aberystwyth, Wales, G.B.
- 1989-90 post-graduate Honours year, Celtic Studies, University College Cork, Ireland
- 1985 high school certificate (57/60), Scientific Lyceum in Montecatini Terme

### Work experience alongside translating

- 2017-2019 adjunct professor in Icelandic Language and Literature at State University in Milan, Department of Foreign Languages and Literatures.
- 2011-2014 adjunct professor in Icelandic Language at Alma Mater Studiorum University of Bologna, Department of Foreign Languages and Literatures, a.
- 2001-2005 teacher of English in high schools.
- 1996-1999 assistant editor at the publishing house Octavo in Florence.

### Interpreting

Occasionally I am an unofficial consecutive interpreter for Icelandic authors at literary festivals in Italy: Bergsveinn Birgisson at Festaletteratura in Mantova; Jón Kalman Stefánsson at Turin Book Fair, at Incroci di Civiltà in Venice and at Festaletteratura in Mantova; Stefán Máni at Feltrinelli Bookstore in Milan; Kristín Marja Baldursdóttir, Jón Hjartarson e Pétur Gunnarsson at Skandinavisk Forening in Rome; Guðrún Eva Mínervudóttir at Festaletteratura in Mantova; Þorvaldur Þorsteinsson at Piccolo Teatro in Milan and at Minimondi Festival in Parma.

### Seminars and papers

- 2017 *Gli islandesi e gli altri: inquilini e nuovi residenti*, paper at University of Genoa
- 2015 *Pathologies in spoken Icelandic*, paper at University of Pavia  
teacher at the Intensive Course of Old Norse Language, Faculty of Letters, Lisbon University
- 2012 *Necessity Teaches the Naked Woman to Spin: Translating Icelandic Figures*, speaker at the conference *Translating Figures*, held in Bologna
- 2009 *The Demanding Work of Translation: Art or Science?*, speaker in Reykjavík, Iceland  
*Hallgrímur Pétursson and Psalms. Post-reformation religious literature in Iceland*, paper at La Sapienza University in Rome  
*On Translating Laxness into Italian*, paper at the translators panel, Literary Festival in Reykjavík  
papers presented at Ph.D. course in Theory and Practice of Interpreting and Linguistic, Literary and Cultural Mediation, University of Sassari: “Translating for Tourists” and “Translating from Icelandic: the Nobel Prize Halldór Laxness”
- 2006 speaker at the panel “Translating books: an impossible task?” Turin Book Fair

### Awards

- 2019 awarded the Orðstír prize for translation from the President of Iceland
- 2014 awarded the prize “Achille Marazza” for translation of poetry, Borgomanero, Novara
- 2011 awarded the national prize for translation from the Italian Ministry of Culture
- 2007 awarded a prize from Icelandic Premier Geir H. Haarde for the promotion of Icelandic literature in Italy

### Scholarships

- 2009 two weeks’ scholarship for translators, Rithöfundasamband Íslands in Reykjavík, Iceland
- 2005 one month’s scholarship for translators, Rithöfundasamband Íslands in Reykjavík, Iceland
- 2003 three months’ scholarship for translators, Stofnun Sigurðar Nordals in Reykjavík, Iceland
- 1995 eight months’ scholarship, Department of Education of Iceland: one year at the University of Iceland
- 1992-1994 two years scholarship, University of Florence: a post-graduate year of specialisation abroad
- 1991 eight months’ scholarship, Department of Education of Ireland: one year at Trinity College, Dublin
- 1990 12<sup>th</sup> Study Tour of Japan, Japanese Ministry of Foreign Affairs  
T. Parry-Williams Memorial, for Summer School of Celtic Studies, University of Wales, Aberystwyth, G.B.
- 1989 Erasmus scholarship from ECC, University College Cork, Ireland

## Publications and articles

- *Storia delle letterature nordiche* (chapters on Icelandic Literature 1550-2016), Iperborea, 2019
- *Gli islandesi e gli altri: inquilini e nuovi residenti*, «AION-Germ» XXVII:2017, 1-2, pp. 61-73
- *Questione di lingua o di morte*, «The Passenger» 1:2018, Iperborea, pp. 117-121
- Sigurbjörg Þrastardóttir, selection of poems, in «Ulisse» 20:2017, pp. 193-199
- *Le “patologie” dell’islandese parlato*, in «La grammatica del parlato fra attualità e storia», Proceedings of the Pavia Studies, 19-20 March 2015, supplement to «Il Confronto Letterario» n. 66
- Óskar Árni Óskarsson, some poems, in «Ulisse» 18:2015, pp.372-277
- *Necessity Teaches the Naked Woman to Spin: Translating Icelandic Idioms*, in «I Quaderni del CeSLiC» 3:2014, pp.375-384
- *Altre voci islandesi*, «In forma di parole», 3:2013
- *Espedienti magici nella Kormáks saga*, in «Studi e materiali di storia delle religioni» 78/2, 2012, pp.335-359
- *Hallgrímur Pétursson e i Salmi. La letteratura religiosa in Islanda dopo la Riforma*, in *La letteratura cristiana in Islanda*, ed. Carla del Zotto, Carocci, Rome 2010, pp.55-86
- Reykjavík ecologica, in «lo Donna», 24 March 2007, p.263
- review of *Ljóðmæli 3 + Barokkmeistarinn*, in «Saga-Book of the Viking Society» Autumn 2006, pp. 144-147
- *Islanda dalla A alla Z*, in «Elle» 4/2006 pp.381-384
- *Tre poeti d’Islanda*, in «In forma di parole», 3:2005
- *Reykjavík Confidential*, in «D la Repubblica delle Donne» year 10 n. 468, 24 Sept 2005, p.344
- Review of *Ljóðmæli 2*, in «Saga-Book of the Viking Society» Autumn 2004, pp. 120-122
- *Islanda da leggere, Islanda da viaggiare*, in «Il Mappamondo» 34:2003, p. 12
- *I più grandi scrittori d’Islanda*, sul sito www.zoocom.it, 26 maggio 2003
- Steinn Steinarr, *Il tempo e l’acqua*, in «Testo a fronte» 27:2002, pp. 141-161
- *Biblioteche, scriptoria e centri di diffusione ...*, in «Linguistica e Filologia» 10:2000, pp. 161-187
- *Otto poeti islandesi del Novecento* (with translations of poems), in «Poesia» 136:2000, pp. 46-62

## LIST OF TRANSLATIONS

### from Icelandic:

- Ragnar Jónasson, *Cecità notturna*, Marsilio, Venice 2021 (in progress)
- Jón Kalman Stefánsson, *Il crepitio delle stelle*, Iperborea, Milan 2020 (in progress)
- Bergsveinn Birgisson, *Il paesaggio non è mai stupido*, Bompiani, Milan 2020 (in progress)
- Andri Snær Magnason, *Di tempo e d’acqua*, Iperborea, Milan 2020 (in progress)
- Ragnar Jónasson, *Affanno*, Marsilio, Venice 2020 (in progress)
- Tyrfingur Tyrfingsson, *I mangiatori di patate*, PAV, Fabulamundi Playwriting Europe – for theatre
- Ófeigur Sigurðsson, *Jón*, Safarà Edizioni, Pordenone 2020
- Ragnar Jónasson, *Fuori dal mondo*, Marsilio, Venice 2019
- Bergsveinn Birgisson, *Il vichingo nero*, Iperborea, Milan 2019
- Steinunn Sigurðardóttir, *Heiða*, Mondadori, Milan 2019
- Sjón, *Mánasteinn*, Federico Tozzi Editore, Asti 2019
- Svava Jakobsdóttir, *L’affittuario*, Edizioni ETS, Pisa 2019
- Halldóra Thoroddsen, *Doppio vetro*, Iperborea, Milan 2019
- Bergsveinn Birgisson, *Risposta a una lettera da Helga*, Bompiani, Milan 2018
- Jón Kalman Stefánsson, *Storia di Ásta*, Iperborea, Milan 2018
- Árni Þórarinnsson, *Il settimo figlio*, Edizioni del Capricorno, Turin 2018
- Ragnar Jónasson, *I giorni del vulcano*, Marsilio, Venice 2018
- Andri Snær Magnason, *Lo scrigno del tempo*, Giunti, Florence 2018
- Jón R. Hjálmarsson, *Altante leggendario delle strade islandesi*, Milan, Iperborea 2017
- Árni Þórarinnsson, *Il tempo della strega*, Edizioni del Capricorno, Turin 2017

- Steinar Bragi, *Il silenzio dell'altopiano*, Marsilio, Venice 2017
- Oddný Eir Ævarsdóttir, *Terreni*, Safarà Edizioni, Pordenone 2016
- *Fiabe islandesi*, Iperborea, Milano 2016 (curator)
- Jón Kalman Stefánsson, *Grande come l'universo*, Iperborea, Milan 2016 (+ preface)
- Yrsa Sigurðardóttir, *Guardami*, Il Saggiatore, Milan 2016
- Þórarinn Leifsson, *La folle biblioteca di nonna Huld*, Salani, Milan 2015
- Jón Kalman Stefánsson, *I pesci non hanno gambe*, Iperborea, Milan 2015
- Solveig Jónsdóttir, *Reykjavík café*, Sonzogno, Milan 2015
- *Laxdæla saga*, Iperborea, Milan 2015 (curator; from Old Icelandic)
- Yrsa Sigurðardóttir, *Cenere*, Il Saggiatore, Milan 2014
- Jón Kalman Stefánsson, *Il cuore dell'uomo*, Iperborea, Milan 2014
- Hallgrímur Helgason, *La nonna a mille gradi*, Mondadori, Milan 2014
- Guðrún Eva Mínervudóttir, *Tutto si desta con un bacio*, Scritturapura, Asti 2013
- Arnaldur Indriðason, *Sfida cruciale*, Guanda, Milan 2013
- Sigurður Pálsson, *È accogliente, la mia casa*, MobyDick, Faenza 2013 (curator)
- Jón Kalman Stefánsson, *Luce estiva, poi scende la notte*, Iperborea, Milan 2013
- Bragi Ólafsson, *Gli animali domestici*, La Linea, Bologna 2013
- Arnaldur Indriðason, *Le abitudini delle volpi*, Guanda, Milan 2013
- Yrsa Sigurðardóttir, *Io mi ricordo di te*, Il Saggiatore, Milan 2012
- Jón Hallur Stefánsson, *Il piromane*, Atmosphere Libri, Roma 2012
- Jón Kalman Stefánsson, *Il dolore degli angeli*, Iperborea, Milan 2012 (+ preface)
- Arnaldur Indriðason, *Cielo nero*, Guanda, Milan 2012
- Thor Vilhjálmsson, *La corona d'alloro*, Iperborea, Milan 2011
- Arnaldur Indriðason, *Un doppio sospetto*, Guanda, Milan 2011
- Jón Kalman Stefánsson, *Paradiso e inferno*, Iperborea, Milan 2011
- Kristín Marja Baldursdóttir, *Il sorriso dei gabbiani*, Elliot Edizioni, Rome 2010
- Arnaldur Indriðason, *Un caso archiviato*, Guanda, Milan 2010
- Hallgrímur Helgason, *Toxic. Come smettere di ammazzare la gente e imparare a lavare i piatti*, ISBN, Milan 2010
- Guðrún Eva Mínervudóttir, *Il creatore*, Scritturapura, Asti 2010
- Arnaldur Indriðason, *Un grande gelo*, Guanda, Milan 2010
- Þorvaldur Þorsteinsson, *Mi chiamo Bliðfinn, ma puoi chiamarmi Bobo*, Salani, Florence 2009
- Arnaldur Indriðason, *Un corpo nel lago*, Guanda, Milan 2009
- Örvar Þóreyjarsón Smárason, *Scapigliata, lisciata*, Scritturapura, Villa San Secondo 2008
- Halldór Kiljan Laxness, *Il concerto dei pesci*, Iperborea, Milan 2008
- Arnaldur Indriðason, *La voce*, Guanda, Milan 2008
- Vésteinn Ólason, *Dialoghi con l'era vichinga*, Edizioni Parnaso, Trieste 2007
- Guðrún Eva Mínervudóttir, *Il circo dell'arte e del dolore*, Scritturapura, Villa San Secondo 2007
- Arnaldur Indriðason, *La signora in verde*, Guanda, Milan 2006
- Sjórn, *La volpe azzurra. Skugga-Baldur: una leggenda islandese*, Mondadori, Milan 2006
- Arnaldur Indriðason, *Sotto la città*, Guanda, Milan 2005
- Halldór Kiljan Laxness, *Gente indipendente*, Iperborea, Milan 2005 (+ preface)
- Þorvaldur Þorsteinsson, *And Björk, of course...*, Tramedautore, Piccolo Teatro, Milan, 13 Sept 2005
- Vigdís Grímsdóttir/Hávar Sigurjónsson, *Io mi chiamo Ísbjörg...*, Teatro della Tosse, Genova, 11-21 May, 2005
- Hrafnhildur H. Guðmundsdóttir, *Io sono il Maestro*, Iperborea, Milan 2003 (co-translator)
- Hallgrímur Helgason, *Il più grande scrittore d'Islanda*, Guanda, Milan 2003
- Thor Vilhjálmsson, *Il muschio grigio arde*, Iperborea, Milan 2002
- Hallgrímur Helgason, *101 Reykjavík*, Guanda, Milan 2001
- Guðbergur Bergsson, *Il cigno*, Il Saggiatore, Milan 2001
- Svava Jakobsdóttir, *Tutto in ordine*, Le Lettere, Florence 1999 (editor)
- Hallgrímur Pétursson, *I Salmi della Passione*, Ariele, Milan 1998 (co-translator)

**from English:**

- Ivano Bolondi, *Percorsi*, T&M Associati, Reggio Emilia 2005 (only Thor Vilhjálmsson's poems)
- Claire Tristram, *After*, Guanda, Milan 2005
- Bill Bryson, *Una città o l'altra*, Guanda, Milan 2002 (in cooperation)
- Jim Crace, *La dispensa del diavolo*, Guanda, Milan 2002
- 

Since 2004 I 've been working as a translator of guide books for Edt/Lonely Planet in Turin